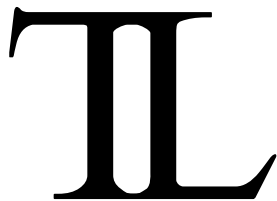


Targum Jonathan to Ezekiel

Targum Jonathan to Ezekiel
Facing Targum and Masoretic Text



Timothy A. Lee Publishing

Targum Jonathan to Ezekiel: Facing Targum and Masoretic Text

Copyright © 2024 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

All rights reserved. This publication may not be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher. For permission requests, contact requests@timothyalee.com.

This base text is in the public domain.

<https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Targum>

First Edition 2024

ISBN: 978-1-83651-053-6

CONTENTS

Introduction	vii
Ezekiel	2
Paradigms	181
Maps	195

Introduction

This is a facing parallel edition for Targum Jonathan to Ezekiel. The purpose of this book is to encourage new students and scholars to read and study the ancient Aramaic targums. The book displays the Aramaic targum alongside the facing Hebrew Masoretic Text for comparison.¹

Targum Jonathan is an expansion interpretation of the Prophets. It is more expansive than Targum Onkelos to the Torah. It was probably composed in the second century. It was edited by the seventh century, since when referring targums of the Prophets the Babylonian Talmud cites Targum Jonathan.² Beyond Jonathan, few other targums exist the Prophets. This reflects the reality that the books of the Prophets were less popular than the Torah for Medieval Judaism.³

¹ Should the reader wish to study the text in English, then translations are available. See especially the editions from T & T Clark, such as Daniel J. Harrington and Anthony J. Saldarini, eds. *Targum Jonathan of the Former Prophets*. Vol. 10. Aramaic Bible. T & T Clark: Edinburgh, 1987.

² C. T. R. Hayward. "The Aramaic Targums." In: *The New Cambridge History of the Bible. Volume 1: From the Beginnings to 600*. Ed. by James Carleton Paget and Joachim Schaper. Cambridge: Cambridge University Press, 2013, pp. 218–241, p. 238.

³ *ibid.*, p. 223.

What are targums?

With the ubiquity of Hebrew in Israel today, one can forget there was a time when the Hebrew Bible had to be translated to be understood by Jews who no longer spoke Hebrew. The Septuagint served this purpose for the Greek-speaking Jews in Egypt, and also for many others in Palestine. For the Aramaic-speaking Jews from Babylonia to Palestine they instead turned to Aramaic translations, or targums/targumim.⁴ Targums existed at least from the late Second Temple period, for some targums were found among the Dead Sea Scrolls (4QtgLev, 4QtgJob, 11QtgJob).⁵

The name targum derives from the Aramaic noun תַּרְגוּם meaning translation, interpretation, or explanation.⁶ Targums exist for all books of the Hebrew Bible except Daniel, and Ezra–Nehemiah which are books that already contain significant sections in Aramaic. The origin of targums is vague, perhaps the Synagogue for reading and interpreting texts, or school curricula.⁷

The translation philosophy of targums is generally to make the meaning of the Hebrew clear.⁸ Thus targums are not straightforward translations, but involve interpretation. Sometimes targums did not translate detrimental verses like David and Bathsheba. Targums can at times reduce interpretive options, and they can also iron out inconsistencies. For example, the Hebrew text of Genesis 1:27 and 2:7 uses two different verbs for God's creation of humankind, בָּרָא 'create' and יָצַר 'form' respectively. However, Targum Onkelos reads בָּרָא in both verses.⁹ Thus targums

⁴ The plural is either targumim or targums.

⁵ These are also referred to as 4Q156, 4Q157, and 11Q10 respectively. In addition even the Aramaic Genesis Apocryphon, classified as rewritten scripture contains some places of simple Aramaic targum-like translation from Genesis 14, Joseph A. Fitzmyer. *The Genesis Apocryphon of Qumran Cave I. A Commentary*. Biblica et Orientalia 18. Rome: Pontificio Istituto Biblico, 1966.

⁶ Hayward, "The Aramaic Targums," p. 218.

⁷ *ibid.*, pp. 235–236.

⁸ *ibid.*, p. 226.

⁹ Cited in *ibid.*, p. 227.

are not straightforward translation, but involve interpretation. This differs to the Septuagint which is generally straightforward phrase-for-phrase translation.

The name Onkelos refers to the supposed author of the Targum to the Pentateuch.

תרגום של תורה אונקלוס הגר אמרו מפי ר' אליעזר ור'
יהושע תרגום של נביאים יונתן בן עוזיאל אמרו מפי חגי
זכריה ומלאכי (Megillah 3a, in Babylonian Talmud)

‘The targum of the Torah was composed by Onkelos the convert they say from the mouth of Rabbi Eliezer and Rabbi Yehoshua. The targum of the Prophets was composed by Jonathan ben Uzziel they say from the mouth of Haggai, Zechariah, and Malachi.’

Onkelos is the Eastern pronunciation of Aquila, a second century CE Jew who revised the Greek Septuagint in a very literal manner similar to Onkelos. Likewise, the targums to the Prophets, Targum Jonathan gets its name from the Aramaic for Theodotion, another name linked with the revision of the Septuagint. However, these names are misleading, and connections with the Septuagint revisers is unlikely. The Talmud admits the history is unclear, going on in the same passage to say that targums existed before Onkelos and Jonathan, allegedly as far back as Ezra in the fifth century BCE.

Sources

The Aramaic targum text in this book is vocalised according to the Yemenite Taj ‘crown’. These Yemenite Jews preserved the targum texts and maintain the tradition of reading the Torah in

both Hebrew and Aramaic.¹⁰ The text is available under a CC-BY-SA licence.¹¹ The Hebrew Masoretic Text used in this book is that of the Leningrad Codex, as transcribed in the Westminster Leningrad Codex project, which is in the public domain. All poetic divisions are based on the first edition of *Biblia Hebraica*.¹²

Contact

If a reader finds an issue with this book, or wishes to suggest an improvement, please email: reader-suggestions@timothyalee.com.

Acknowledgments

Thanks to all those who discussed producing this book in Cambridge.

Emmanuel College, Cambridge
15th May, 2024.

Timothy A. Lee

¹⁰ For a modern critical edition, see Alexander Sperber. *The Bible in Aramaic. Based on Old Manuscripts and Printed Texts. Vol 2. The Former Prophets, according to Targum Jonathan*. Brill: Leiden, 1959 Alexander Sperber. *The Bible in Aramaic. Based on Old Manuscripts and Printed Texts. Vol 3. The Later Prophets, according to Targum Jonathan*. Brill: Leiden, 1962.

¹¹ <https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Targum%20Jonathan/Prophets>.

¹² Rudolf Kittel, ed. *Biblia Hebraica*. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1906.

Facing parallel texts

תרגום יונתן על יחזקאל

1 וְהוּהוּ בְתַלְתֵּינָן שְׁנֵינָן לְזִמְנָן דְּאַשְׁכַּח חִלְקִיָּהּ כְּהֵנָּה רַבָּא
 סַפְרָא דְאוּרִיתָא בְּבֵית מַקְדָּשָׁא בְּעִזְרַתָּא תַּחֲתֵּי אוּלְמָא
 בְּפַלְגֵינֵי לִילְיָא בְּתַר מַעְלֵנִי סִיְהֵרָא בְּיוֹמֵי יֵאשְׁיָה בַר אֲמֹנִן מֶלֶךְ
 שְׁבַטָא דְבֵית יְהוּדָה בְּתַמּוּז בְּחַמְשָׁא לְיִרְחָא אָמַר נְבִיא וְאַנָּה בְּגוּ
 בְּנֵי גְלוּתָא עַל גַּהֵר כְּבָר אֲתַפְתְּחוּ שְׁמַיָּא וְחֲזִית בְּחִיזוּ נְבוּאָה דִּי
 שְׂרַת עָלַי חִיזוּ יְקַר שְׁכַנְתָּא דִּי: **2** בְּחַמְשָׁא לְיִרְחָא הִיא שְׂתָא
 חַמְשָׁתָא לְגַלוּת מֶלְכָא יוֹכִינ: **3** מְהֵנִי הוּהוּ פְתַגְמֵס נְבוּאָה מִן קַדְמֵ
 יְיָ עִם יַחְזַקְאֵל בַּר בּוּזִי כְּהֵנָּה בְּאַרְבַּע דְּיִשְׂרָאֵל תֵּב תַּגְנִינֵת
 וְאַתְמַלֵּל עַמִּיָּה בְּמַדְיַנַת אַרְעֵ כַּסְדָּאֵי עַל גַּהֵר כְּבָר וְשְׂרַת עֲלוּהִי
 תַמְנָן רוּחַ נְבוּאָה מִן קַדְמֵ יְיָ: **4** וְחֲזִית וְהָא רוּחַ עֲלֵעוּלָא אֲתִי מִן
 צְפוּנָא עֲנָן רַב וְאַשְׁתָּא מִשְׁתַּלְהַבָּא וְזִיְהוּרָא לִיהַ סְחוּר סְחוּר
 וּמְגוּ עֲנָנָא וּמְגוּ עֲלֵעוּלָא כְּעֵין חַשְׁמֵלָא מְגוּ אֲשְׁתָּא: **5** וּמְגוּהַ
 דְּמוֹת אַרְבַּע בְּרִינָן וּדְיִן חֲזוּיְהוּן דְּמוֹת אֲנָשָׁא לְהִינָן: **6** וְאַרְבַּעַ
 אַפִּין לְחַדָּא וְאַרְבַּע אַפִּין לְכָל חַד וְחַד שְׂתָא עֶסֶר אַפִּין
 לְבְרִיתָא חַדָּא מְנִין אַפִּיא דְאַרְבַּע בְּרִינָן שְׁתִּין וְאַרְבַּעַ אַפִּין
 וְאַרְבַּעַ גַּפִּין לְחַדָּא וְאַרְבַּעַ גַּפִּין לְכָל חַד וְחַד שְׂתָת עֶסֶר
 לְכָל אַפָּא וְאַפָּא שְׁתִּין וְאַרְבַּעַ גַּפִּין לְבְרִיתָא חַדָּא וְהוּוּ מְנִין
 גַּפִּיא דְאַרְבַּע בְּרִינָן מְאֵתָן וְחַמְשִׁין וְשְׂתָא גַּפִּין: **7** וְרַגְלֵיהוּן רַגְלִין
 כִּיּוֹנָן וּפְרָסַת רַגְלֵיהוּן כְּפְרָסַת רַגְלֵיִת סְנַלְגָּלָן וּמְזִיעָן עֲלֵמָא
 בְּמַתְּכָהוּן וּמְנַצְנָצָן כְּעֵין נַחֲשׁ מְצַלְהַב: **8** וְיִדְיִן כִּידֵי אֲנָשָׁא עֲבִיד
 לְהוּן מִתַּחֲתֵּי גַפִּיהוּן עַל אַרְבַּע סְטֵרִיהוּן לְמַתְּתֵי בְּהֵן גּוּמְרִין
 דְּאַשָׁא מְבִינֵי כְּרוּבִיאַ מִתַּחֲתֵּי רְקִיעָא דְעַל רִישֵׁיהוּן לְמַתְּנָן
 עַל חוּפְּנֵי סַרְפִּיאַ לְמַזְרַק עַל אֲתַר רְשִׁיעָא לְאַבְדָּא חֲבִיבָא
 עֲבִירֵי מִימְרִיָּה וְאַפִּיהוּן וּגַפִּיהוּן שְׁנֵי לְאַרְבַּעַתְהוּן: **9** מְכוּנָן חַדָּא
 לְקַבִּיל חַדָּא גַּפִּיהוּן לָא מִתְּחַזְרִין בְּמִיזְלָהוּן בְּרִיאַ לְקַבִּיל אֲפֻתָא

יְחִזְקֵאל

1 וַיְהִי אֲנִי בְּשָׁלְשִׁים שָׁנָה בְּרַב־יְעִי בְּחַמְשָׁה לַחֹדֶשׁ וְאֲנִי
 בְּתוֹךְ-הַגּוֹלָה עַל-גַּהֲר־כְּבֹד נִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם וָאֲרָאָה
 מֵרְאוֹת אֱלֹהִים: **2** בְּחַמְשָׁה לַחֹדֶשׁ הַיּוֹם הַשְּׁנֵי הַחֲמִישִׁית לַגְּלוּת
 הַמֶּלֶךְ יוֹיָכִין: **3** הָיָה הַיּוֹם דְּבַר-יְהוָה אֵל-יְחִזְקֵאל בֶּן-בוּזִי
 הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים עַל-גַּהֲר־כְּבֹד וַתְּהִי עָלָיו שֵׁם יְד־יְהוָה:
4 וָאֲרָא וְהִנֵּה רוּחַ סַעֲרָה בָּאָה מִן-הַצָּפוֹן עָנָן גָּדוֹל וָאֵשׁ
 מִתְּלַקַּחַת וְנִגְהָ לּוֹ סָבִיב וּמִתּוֹכָהּ כָּעָן הַחֲשֵׁמֶל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:
5 וּמִתּוֹכָהּ דָּמוֹת אַרְבַּע חַיּוֹת וְזֶה מֵרְאִיָּהֶן דָּמוֹת אָדָם לְהִנָּה:
6 וְאַרְבַּעַת פָּנִים לְאַחַת וְאַרְבַּע כַּנְּפִים לְאַחַת לָהֶם: **7** וְרַגְלֵיהֶם
 רַגְלֵי יִשְׂרָאֵל וְכַף רַגְלֵיהֶם כַּכַּף רַגְלֵי עֹגֵל וְנִצְצִים כָּעָן גְּחֹשֶׁת
 קָלָל: **8** וַיְהִי אָדָם מִתַּחַת כַּנְּפֵיהֶם עַל אַרְבַּעַת רַבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם וַיְהִי
 וּכְנַפֵּיהֶם לְאַרְבַּעַתָּם: **9** חִבְּרַת אִשָּׁה אֶל-אַחוֹתָהּ כַּנְּפֵיהֶם
 לֹא-יִסְבוּ בְּלִכְתָּן אִישׁ אֶל-עֵבֶר פָּנָיו יִלְכוּ: **10** וְדָמוֹת פְּנֵיהֶם
 פָּנֵי אָדָם וּפָנֵי אַרְיֵה אֶל-הַיְמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי-שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאֵל
 לְאַרְבַּעַתָּן וּפְנֵי-נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּן: **11** וּפְנֵיהֶם וּכְנַפֵּיהֶם פְּרֻדוֹת
 מִלְּמַעְלָה לְאִישׁ שְׁתֵּים חִבְּרוֹת אִישׁ וּשְׁתֵּים מְכֹסוֹת אֵת
 גְּוִיתֵיהֶנּוּ: **12** וְאִישׁ אֶל-עֵבֶר פָּנָיו יִלְכוּ אֶל אֲשֶׁר יִהְיֶה-שְׂמָהּ
 הָרוּחַ לְלֶכֶת יִלְכוּ לֹא יִסְבוּ בְּלִכְתָּן: **13** וְדָמוֹת הַחַיּוֹת מֵרְאִיָּהֶם
 כְּנַחֲלֵי-אֵשׁ בַּעֲרוֹת כְּמֵרְאֵה הַלְּפָדִים הִיא מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת
 וְנִגְהָ לְאֵשׁ וּמִן-הָאֵשׁ יֵצֵא כְּרֶק: **14** וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוֹב כְּמֵרְאֵה
 הַבְּזֻק: **15** וָאֲרָא הַחַיּוֹת וְהִנֵּה אוֹפֵן אַחַד בְּאֶרֶץ אֶצֶל הַחַיּוֹת
 לְאַרְבַּעַת פָּנָיו: **16** מֵרְאֵה הָאוֹפְנִים וּמַעֲשֵׂיהֶם כָּעָן תִּרְשִׁישׁ
 וְדָמוֹת אַחַד לְאַרְבַּעַתָּן וּמֵרְאִיָּהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם כָּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפֵן
 בְּתוֹךְ הָאוֹפֵן: **17** עַל-אַרְבַּעַת רַבְעֵיהֶן בְּלִכְתָּם יִלְכוּ לֹא יִסְבוּ
 בְּלִכְתָּן: **18** וְגִבְיָתָן וְגִבָּה לָהֶם וַיִּרְאֵה לָהֶם וְגִבְתָּם מְלֹאת עֵינַיִם

מְרוֹמָא בַּמִּקְמָהּ מִשְׁתַּקֵּן נִפְיֵהֶן מִן קֶדֶם דְּבוּרָא: ²⁵ וּבְזִמְן דְּהוּי רַעֲוָא קְדָמוּהֵי לְאַשְׁמְעָא דִּי דְּבוּרָא לְעַבְדוּהֵי גִבְיֵי יִשְׂרָאֵל הוּי קָלָא וּמִשְׁתַּמַּע מֵעֲלוּי רְקִיעָא מִבֵּין כְּרוּבָיָא מִתַּחַת רְקִיעָא דִּי עַל רִישֵׁיהוֹן בַּמִּקְמָהּ מִשְׁתַּקֵּן נִפְיֵהֶן מִן קֶדֶם דְּבוּרָא: ²⁶ וּמֵעֲלוּי רְקִיעָא דִּי עַל רִישֵׁיהוֹן כְּחִיזוּ אַבְן טָבָא דְּמוֹת כּוּרְסֵיָא וְעַל דְּמוֹת כּוּרְסֵיָא דְּמוֹת כְּחִיזוּ אֲנָשָׂא עֲלוּהֵי מְלַעְלָא: ²⁷ וַחֲזִית כְּעֵין חֲשַׁמְלָא כְּחִיזוּ אֲשַׁתָּא מְגִיּוּ לֵיהּ סְחוּר סְחוּר חִיזוּ יָקָר דְּלָא יְכִילָא עֵינָא לְמַחֲזִי וְלָא אֲפָשֶׁר לְאַסְתְּכֵלָא בֵּיהּ וְלַעֲלָא חִיזוּ יָקָר דְּלָא יְכִילָא עֵינָא לְמַחֲזִי וְלָא אֲפָשֶׁר לְאַסְתְּכֵלָא בֵּיהּ וְלַרַע חֲזִיתִי כְּחִיזוּ אֲשַׁתָּא וְזִיהוּרָא לֵיהּ סְחוּר סְחוּר: ²⁸ כְּחִיזוּ קִשְׁתָּא דְּהוּי בַּעֲנָנָא בְּיוֹמָא דְּמִטְרָא בֵּן חִיזוּ וְזִיהוּרָא סְחוּר סְחוּר הוּא חִיזוּ דְּמוֹת יָקָרָא דִּי וַחֲזִית וְאַשְׁתַּטְחִית עַל אֲפִי וּשְׁמַעִית קַל דְּמַתְּמַלֵּל:

2 וְאָמַר לִי בַר אָדָם קוּם עַל רִיגְלֶךָ וְאַמְלֵל עִמָּךְ: ² וְעַלֹת בִּי רוּחָא כַּד מְלִיל עִמִּי וְאַקְמַתְנִי עַל רִגְלֵי וּשְׁמַעִית יַת דְּמַתְּמַלֵּל עִמִּי:

³ וְאָמַר לִי בַר אָדָם שְׁלַח אֲנָא יְתָךְ לְוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְוֹת עַמְמֵיָא סְרְבִינָא דְּסָרִיבוּ עַל מִימְרֵי אֵינּוֹן וְאַבְהֵתְהוֹן מְרָדוּ בְּמִימְרֵי עַד כְּרֵן יוֹמָא הַדִּים: ⁴ וּמַתְּקֵרֵן בְּנֵיָא אֵינּוֹן חֲצִיפֵי אֲפֵיָא וְתִקִּיפֵי לְבָא אֲנָא שְׁלַח יְתָךְ לְוֹתְהוֹן וְתִימַר לְהוֹן כְּדָנּוּ אָמַר יְיָ אֱלֹהִים: ⁵ וְאֵינּוֹן אִם יִקְבְּלוּן אוֹלְפָן וְאִם יִתְמַנְעוּן מִלְּמַחְטֵי אַרְי עִם סְרְבֵן אֵינּוֹן וַיִּדְעוּן דִּי גִבְיָא הִנֵּה בִּינֵיהוֹן:

⁶ וְאַתָּה בַר אָדָם לֹא תִדְחַל מְנַהוֹן וּמִפְתַּנְמִיהוֹן לֹא תִדְחַל אַרְי מְסָרְבִין וּמִקְשִׁין לְקַבְּלֶךָ וּבְגוּ עִמָּא דְּעוּבְרִיהוֹן דְּמֵן לְעַקְרֵבִין אַתָּה יִתִּיב מִפְתַּנְמִיהוֹן לֹא תִדְחַל וּמֵן קְדָמִיהוֹן לֹא תִתְכַּבֵּר אַרְי עִם סְרְבֵן אֵינּוֹן: ⁷ וְתִתְנַבֵּי יַת פְּתַנְמֵי גִבּוֹאֲתֵי לְהוֹן אִם יִקְבְּלוּן אוֹלְפָן וְאִם יִתְמַנְעוּן מִלְּמַחְטֵי אַרְי עִם סְרְבֵן אֵינּוֹן:

⁸ וְאַתָּה בַר אָדָם קַבֵּל יַת דִּי אֲנָא מִמְּלִיל עִמָּךְ לֹא תְהִי סְרְבֵן

2 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם עֲמֹד עַל-רִגְלֶיךָ וְאָדַבֵּר אֶתְךָ:
2 וַתָּבֹא בִי רוּחַ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַי וַתַּעֲמֵדֵנִי עַל-רִגְלֵי
 וַאֲשַׁמֶּע אֶת מִדְּבַר אֵלַי: פ

3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם שׁוּלַח אֲנִי אוֹתְךָ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 אֶל-גּוֹיִם הַמּוֹרְדִים אֲשֶׁר מָרְדוּ-בִי הִמָּה וְאָבוֹתֶם פָּשְׁעוּ בִי
 עַד-שָׁעַם הַיּוֹם הַזֶּה: **4** וְהַבָּנִים קָשִׁי פָּנִים וְחִזְקֵי-לֵב אֲנִי שׁוּלַח
 אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם וְאִמַּרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה: **5** וְהִמָּה
 אִם-יִשְׁמְעוּ וְאִם-יִחְדָּלוּ כִּי בֵּית מְרִי הִמָּה וַיִּגְדְּעוּ כִּי נָבִיא הִנֵּה
 בְּתוֹכָם: פ

6 וְאַתָּה בֶּן-אָדָם אֶל-תִּירָא מֵהֶם וּמִדְּבַרֵיהֶם אֶל-תִּירָא כִּי
 סָרְבִים וְסִלּוֹנִים אוֹתְךָ וְאֶל-עַקְרָבִים אַתָּה יוֹשֵׁב מִדְּבַרֵיהֶם
 אֶל-תִּירָא וּמִפְּנֵיהֶם אֶל-תַּחַת כִּי בֵּית מְרִי הִמָּה: **7** וְדַבַּרְתָּ
 אֶת-דְּבַרֵי אֲלֵיהֶם אִם-יִשְׁמְעוּ וְאִם-יִחְדָּלוּ כִּי מְרִי הִמָּה: פ

8 וְאַתָּה בֶּן-אָדָם שָׁמַע אֶת אֲשֶׁר-אָנִי מְדַבֵּר אֵלֶיךָ אֶל-תְּהִי-מְרִי
 כְּבֵית הַמְּרִי פֹצֵה פִּיךָ וְאֹכֵל אֶת אֲשֶׁר-אָנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ: **9** וְאַרְאֶה
 וְהִנֵּה-יָד שְׁלוּחַתָּה אֵלַי וְהִנֵּה-בּוֹ מַגֵּלֶת-סֶפֶר: **10** וַיַּפְּרֹשׂ אוֹתָהּ
 לְפָנָי וְהִיא כְּתוּבָה פָּנִים וְאַחֹר וּכְתוּב אֲלֵיהָ קָנִים וְהִנֵּה
 וְהִי: ס

כַּעֲמָא סַרְבְּנָא אַרְכִּין נַפְשָׁךְ וְקִבִּיל יַת דִּי אֲנָא יְהִיב לָךְ: ⁹ וְחֲזִית
וְהָא דְמוֹת יָד מִתּוֹשָׁטָא לְצַד לְוֹתֵי וְהָא בֵּיהּ מְגַלַּת סַפְרָא:
¹⁰ וּפְרַס יָתָה קְדָמִי וְהָא כְּתִיבָא מֵאַפְתָּהּ וּמֵאַחֲוֹרָהָּ מַה דְּהִנְהָ
מִן שְׂרוּיָא וּמַה דְּעֲתִיד לְמַהוּי בְּסוּפָא וּכְתִיב בָּהּ דָּאם יַעֲבְרוּן
בֵּית יִשְׂרָאֵל עַל אוֹרְיָתָא יִשְׁלֹטוּן בְּהוּן עִמְמִיָּא וְאִם יַעֲבְרוּן יַת
אוֹרְיָתָא יִסוּף מְנַהוּן אֲלֵיָּא וְדוֹנָא וְתִינַחֲתָא:

3 וְאָמַר לִי בַר אָדָם יַת דְּמִתְיָהִיב לָךְ קִבִּיל קִבִּיל מַה
דְּכְתִיב בְּמַגְלַתָּא הָדָא וְאֲזִיל וְאַתְנַבֵּי עַל בֵּית יִשְׂרָאֵל:
² וְאַרְכִּינִית יַת נַפְשִׁי וְאַחֲפִימִינִי מַה דְּכְתִיב בְּמַגְלַתָּא הָדָא:
³ וְאָמַר לִי בַר אָדָם נַפְשָׁךְ תִּסְבַּע וּמַעֲדָ תְּמַלִּי אִם תִּקְבִּיל
מַה דְּכְתִיב בְּמַגְלַתָּא הָדָא דִּי אֲנָא יְהִיב לָךְ וְקִבִּילְתָּהּ וְהוּוּ
פְתַנְמָהּ בְּפוּמֵי כְּדָבֵשׁ חֲלִי:

⁴ וְאָמַר לִי בַר אָדָם אָתָּא אֲזִיל לְוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתַתְּנַבֵּי בְּפְתַנְמֵי
נְבוּאָתִי לְהוּן: ⁵ אַרְי לָא לְוֹת עִם עַמְקֵי מְמַלְל וְיִקְיִרִי לִישָׁן אַתָּ
שְׁלִיחַ לְאַתְנַבְּאָה אֱלֹהִין לְוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל: ⁶ לָא לְוֹת עִמְמִיָּא
סְגִיאִין תְּקִיפֵי מְמַלְל וְיִקְיִרִי לִישָׁן דְּלֵא תִשְׁמַע פְּתַנְמִיהוּן אֱלוּ
לְוֹתֵהוּן שְׁלַחְתָּךְ אֵינּוּן יִקְבְּלוּן מְנַךְ: ⁷ וּבֵית יִשְׂרָאֵל לָא יִיבּוּן
לְקַבְּלָא מְנַךְ אַרְי לִית אֵינּוּן צָבָן לְקַבְּלָא לְמִמְרֵי אַרְי כָּל
בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲצִיפֵי אַפִּין וְתִקִּיפֵי לְבָא אֵינּוּן: ⁸ הָא יְהִיבִית יַת
אַפְךָ תְּקִיף כְּקִבִּיל בֵּית אַפִּיהוּן וְיַת בֵּית עֵינְךָ חֲסִין כְּקִבִּיל
בֵּית עֵינֵיהוּן: ⁹ כְּמָא דְשְׁמִירָא תְּקִיף מְטִינְרָא כִּן יְהִיבִית יַת בֵּית
עֵינְךָ חֲסִין כְּקִבִּיל בֵּית אַפִּיהוּן לָא תְּדַחַל מְנַהוּן וְלֵא תַתְּבַר מִן
קְדָמִיהוּן אַרְי עִם סַרְבָּן אֵינּוּן:

¹⁰ וְאָמַר לִי בַר אָדָם יַת כָּל פְּתַנְמֵי דְאַמְלִיל עִמְךָ קִבִּיל בְּלַבְךָ
וּבְאוּדְנִךָ שְׁמַע: ¹¹ וְאַתָּא אֲזִיל לְוֹת בְּנֵי גְלוּתָא לְוֹת בְּנֵי עִמְךָ
וְתַתְּנַבֵּי לְהוּן וְתִימַר לְהוּן כְּדָנָן אָמַר יי אֱלֹהִים אִם יִקְבְּלוּן
אוּלְפָן וְאִם יִתְמַנְעוּן מִלְּמַחֲטִי: ¹² וּנְשַׁלְתֵּנִי רוּחָא וְשְׁמַעִית בְּתַרִּי
קַל זִיע סְגִי דְמִשְׁבַּחִין וְאַמְרִין בְּרִיךְ יִקְרָא דִּי מֵאַתַּר בֵּית

3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֶת אֲשֶׁר־תִּמְצָא אֹכֹל אֹכֹל
 אֶת־הַמְּגֹלָה הַזֹּאת וְלֶךְ דִּבֶּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל: ² וְאָפַתַח
 אֶת־פִּי וַיֹּאכְלֵנִי אֶת הַמְּגֹלָה הַזֹּאת: ³ וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם בְּטָנְךָ
 תֹּאכַל וּמַעֲיֵךְ תִּמְלֵא אֶת הַמְּגֹלָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ
 וְנֹאכְלָה וַתְּהִי בְּפִי כְדָבֶשׁ לְמֶתוּק: **פ**

⁴ וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם לֶךְ־בֹּא אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וּדְבַרְתָּ בְּדַבְרֵי
 אֲלֵיהֶם: ⁵ כִּי לֹא אֶל־עַם עֲמֻקֵי שְׁפָה וּכְבֹדֵי לְשׁוֹן אַתָּה שְׁלוּח
 אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל: ⁶ לֹא אֶל־עַמִּים רַבִּים עֲמֻקֵי שְׁפָה וּכְבֹדֵי
 לְשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע דְּבָרֵיהֶם אִם־לֹא אֲלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ הִמָּה
 יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ: ⁷ וּבֵית יִשְׂרָאֵל לֹא יֵאבֹד לִשְׁמֵעַ אֵלֶיךָ כִּי־אִינֶם
 אֲבִים לִשְׁמֵעַ אֵלַי כִּי כָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲזָקֵי־מִצַּח וּקְשֵׁי־לֵב
 הִמָּה: ⁸ הִנֵּה נִתְּתִי אֶת־פְּנֵיךָ חֲזָקִים לְעַמְּת פְּנֵיהֶם וְאֶת־מִצְחֶךָ
 חֲזָק לְעַמְּת מִצְחָם: ⁹ כְּשִׁמִּיר חֲזָק מִצֵּר נִתְּתִי מִצְחֶךָ לֹא־תִירָא
 אוֹתָם וְלֹא תַחַת מִפְּנֵיהֶם כִּי בֵּית־מְרֵי הִמָּה: **פ**

¹⁰ וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֶת־כָּל־דְּבָרֵי אֲשֶׁר אָדַבֵּר אֵלֶיךָ קַח
 בְּלִבְכֶּךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמַע: ¹¹ וְלֶךְ בֹּא אֶל־הַגּוֹלָה אֶל־בְּנֵי עַמּוּךָ
 וּדְבַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִם־יִשְׁמְעוּ
 וְאִם־יִחַדְּלוּ: ¹² וַתִּשְׁאַנֵּי רוּחַ וְאֲשַׁמַּע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל
 בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ: ¹³ וְקוֹל אֲנִי כַּנְּפֵי תַחֲוִית מְשִׁיקוֹת
 אֲשֶׁה אֶל־אַחֲוֹתָהּ וְקוֹל הָאוֹפְנִים לְעַמְּתָם וְקוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל:
¹⁴ וְרוּחַ נִשְׁאַתְנִי וַתִּקְחֵנִי וְאֵלֶיךָ מֵרַב בַּחֲמַת רוּחִי וַיִּדְ־יְהוָה עָלַי
 חֲזָקָה: ¹⁵ וְאָבּוֹא אֶל־הַגּוֹלָה תֵּל אָבִיב הַיֹּשְׁבִים אֶל־נְהַר־כְּבָר
 וְאֲשֶׁר הִמָּה יוֹשְׁבִים שָׁם וְאֲשַׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים מִשְׁמִים בְּתוֹכָם: וְאֲשַׁב
¹⁶ וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים **פ**

על כל את־רגושת־הון לְמִיתָב בְּתִיבְתָא וְלֹא תִיבִין גְּבַר בְּחֻבֵי
 נַפְשִׁיהָ מִתְרַעַן וְעַד דְּאִינוּן קְנִמִין בְּתִיבְתָא לֹא מִתְקַפִּין:
14 נִפְקִין בְּאַצְוֹחַת קַרְנָא מִתְקַנִּין בְּמַנִּי זִנָּא וְלִית דְּאֲזִיל לְקַרְבָּא
 אַרְי רְגִז מִן קְדָמֵי עַל כָּל אֶת־רְגוּשְׁתֵּיהוֹן: **15** חֲרָבָא מְלַבְרָא
 וּמוֹתָא וְכַפְנָא מְלַגְוֵי דְּבַחְקָלָא בְּחֲרָבָא יִתְקַטִּיל וְדִי בְּקַרְתָּא
 כַּפְנָא וּמוֹתָא יִשְׁצִיגְנִיה: **16** וּמְשִׁיזְבִּיא יִשְׁתִּיזְבוּן מְנַהוֹן וִיהוֹן
 עַל טוּרְיָא כְּיוּנֵי חִילְיָא פּוּלְהוֹן מְנַתְמִין גְּבַר בְּחֻבֵי נַפְשִׁיהָ:
17 כָּל יִדְנָא יִתְרַשְׁלָן וְכָל רְכִיבָא יִתְאַשְׁדָּן מִיָּא: **18** וַיִּסְרוּן
 סְקִין וְתַחְפֵי נִתְהוֹן אֶתְכַנְעוּתָא וְעַל כָּל אֲפִיהוֹן בְּהִתָּא וּבְכָל
 רִישֵׁיהוֹן מְרַט: **19** כַּסְפֵּיהוֹן בְּשׁוּקִין יִרְמוּן וְדַתְּבַהוֹן לְבוּסְרוֹן
 יְהִי כַּסְפֵּיהוֹן וְדַתְּבַהוֹן לֹא יִכּוּל לְשִׁיזְבוּתְהוֹן בְּיוֹם רוּגְזָא
 דִּי נַפְשִׁיהוֹן לֹא יִסְבְּעוּן וּמַעֲיֵהוֹן לֹא יִמְלוּן אַרְי לְתַקְלַת
 חֻבִּין יְהִי: **20** וְחֲדַנְתָּ תְקוּנִיהָ לִיקַר יִתְבַתִּיהָ וְאִינוּן צְלָמֵי
 תּוֹעֲבַתְהוֹן שְׁקוּצִיהוֹן עֲבָדוּ בֵּיהָ עַל כֵּן יִתְבַתִּיהָ לְהוֹן לְבוּסְרוֹן:
21 וְאִמְסַרְנִיהָ בְּיַד רְשִׁיעִין לְמַבּוּז וּלְחַיְבֵי אַרְעָא לְעַדֵי וַיִּחְלֹגְנִיהָ:
22 וְאִסְלִיק שְׁכִינְתִי מְנַהוֹן עַל דְּאֲחִילוּ יַת אַרְעָא בֵּית שְׁכִינְתִי
 וַיַּעֲלוּן בָּהָּ רְשִׁיעִין וַיִּחְלֹגְנָה:
23 עֲבִיד שְׁלִשְׁלָן אַרְי אַרְעָא אֶתְמַלִּיאַת חַיְבֵי קַטוּל וְקַרְתָּא
 אֶתְמַלִּיאַת חֲטוּפִין: **24** וְאִתִּי מִבְּאֲשֵׁי עַמְמָא וַיִּחְסְנוּן יַת בְּתִיהוֹן
 וְאִבְטִיל רְבוּת רְשִׁיעִין וַיִּתְחַלּוּן מִקְדְּשֵׁיהוֹן: **25** אֶתְקַפְּדַת מִטַּת
 וַיִּבְעוּן שְׁלָמָא וְלִית: **26** תֵּבַר עַל תֵּבַר יִיתִי וְכַסּוּרְתָּא עַל
 כַּסּוּרְתָּא תְּהִי וַיִּבְעוּן אוּלְפָן מִסְפַּר וְאוּרְאָה תַּפְסוּק מִפְּהֵן וּמְלֻךְ
 מִחֲפִים: **27** מְלָכָא יִתְאַבֵּל וְרַבָּא יִלְבַּשׁ צָדוּ וַיְדִי עֲמָא דְאַרְעָא
 יִתְבַּהֲלָן מֵאַרְחֵיהוֹן אַעְבִּיד עֲמָהוֹן וּבְנִימוּסֵיהוֹן אֶתְפָּרַע מְנַהוֹן
 וַיִּדְעוּן אַרְי אָנָּא יְיָ:

8 וַהֲנִיחָה בְּשֵׁתָא שְׁתִּיתִי בְּשֵׁתִיתָאָה בְּחַמְשָׁא לִיְרַחֵא אָמַר נְבִיא
 אָנָּא יְתִיב בְּבֵיתִי וְסָבִי בֵּית יְהוּדָה יִתְבִּין קְדָמֵי וְשָׂרַת
 עָלַי תִּמְן רִיחַ נְבוּאָה מִן קְדָם יְיָ אֱלֹהִים: **2** וַחֲזוּת וְהָא דְמוֹת

אִישׁ בְּעוֹנוֹ: **17** כָּל־הַיְדֻדִים תִּרְפִּינָה וְכָל־בְּרָכִים תִּלְכְּנָה מַיִם:
18 וְחִגְרוּ שָׁקִים וְכִסְתָּה אוֹתָם פְּלָצוֹת וְאֵל כָּל־פְּנִים בּוֹשָׁה
 וּבְכָל־רְאשֵׁיהֶם קָרַחַה: **19** כִּסְפֶם בַּחוּצוֹת יִשְׁלִיכוּ וְזָהָבָם
 לְנֶדֶה יִהְיֶה כִּסְפֶם וְזָהָבָם לֹא־יִוָּכַל לְהַצִּילָם בַּיּוֹם עֲבַרְתָּ וַיְהִי
 נַפְשָׁם לֹא יִשְׁבְּעוּ וּמַעֲיָהֶם לֹא יִמְלְאוּ כִּי־מִכְשׁוֹל עֹנָם הָיָה:
20 וְצָבִי עֲדִיךְ לְגִנְאוֹן שָׁמָּה וְצִלְמִי תֹעַבְתֶּם שְׁקוּצֵיהֶם עָשׂוּ בּוֹ
 עַל־כֵּן נִתְתִּי לָהֶם לְנֶדֶה: **21** וְנִתְתִּי בְּיַד־הַזְּרִים לְבָז וּלְרִשְׁעֵי
 הָאָרֶץ לְשַׁלֵּל וּחֲלָלָה: **22** וְהִסְבוֹתִי פָנַי מֵהֶם וְחֲלָלוּ אֶת־צַפְוֹנִי
 וּבְאוֹ־בַה פָּרִיצִים וְחֲלָלוּהָ: פ

23 עֲשֵׂה הַרְתּוֹק כִּי הָאָרֶץ מְלֹאָה מִשְׁפָּט דְּמִים וְהָעִיר מְלֹאָה
 חָמָס: **24** וְהִבֵּאתִי רָעִי גוֹיִם וַיִּרְשׁוּ אֶת־בְּתִיָּהֶם וְהִשְׁבַּתִּי גִּאוֹן
 עֲזִים וְנִחְלוּ מִקְדָּשֵׁיהֶם: **25** קָפְדָה־בָּא וּבִקְשׁוּ שָׁלוֹם וְאָוִן:
26 הִנֵּה עַל־הַנֶּה תָּבוֹא וּשְׂמֵעָה אֶל־שְׂמוּעָה תִּהְיֶה וּבִקְשׁוּ חֲזוֹן
 מִנְּבִיא וְתוֹרָה תֵּאבֵד מִכֶּהֵן וְעֲצָה מִזְקֵנִים: **27** תִּמְלֹךְ יִתְאַבֵּל
 וְנָשִׂא וּלְבַשׂ שְׂמֹמָה וַיְדִי עִם־הָאָרֶץ תִּבְתַּלְנָה מִדְּרָכָם אֲעֲשֶׂה
 אוֹתָם וּבְמִשְׁפָּטֵיהֶם אֲשַׁפְטֶם וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה: פ

8 וַיְהִי וּבִשְׁנַת הַשְּׁשִׁית בִּשְׁשִׁי בַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ אָנֹכִי יוֹשֵׁב
 בְּבֵיתִי וְזֻקְנֵי יְהוּדָה יוֹשְׁבִים לִפְנָי וְתַפְּל עָלַי שָׁם יָד
 אֲדָגִי יְהוָה: **2** וְאָרְאָה וְהִנֵּה דְמוֹת כְּמִרְאֵה־אֵשׁ מִמִּרְאֵה מִתְּנִי
 וּלְמִטָּה אֵשׁ וּמִמִּתְּנִי וּלְמַעַלָּה כְּמִרְאֵה־זָהָר כְּעֵין הַחֲשֻׁמְלָה:
3 וַיִּשְׁלַח תְּבִנִית יָד וַיִּקְחֵנִי בְּצִיצַת רֹאשִׁי וַתִּשָּׂא אֹתִי רְיֹחַ וּ
 בִּין־הָאָרֶץ וּבִין הַשָּׁמַיִם וַתָּבֵא אֹתִי יְרוּשָׁלַיִם וְהִנֵּה מִמִּרְאֵת אֱלֹהִים

5 וְאַתָּן ית רַבָּה לַמְדוּר גַּמְלִין וַיַּת בְּנֵי עֲמוּנָן לְבֵית מִשְׁרֵי עֲדָרִין
דָּעַן וַתִּידְעוּן אַרְי אָנָּא יי: **6** אַרְי כְּדָנָן אָמַר יי אֱלֹהִים חֲלַף
דְּטַפְחָתָא בִידְךָ וַרְפְּסָתָא בְּרַגְלֶךָ וַחֲדִיתָא בְּכָל צַפּוּחַ נַפְשׁ
עַל אַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל: **7** בְּכֵן הָא אָנָּא מְרִים ית מַחַת גְּבוּרְתִּי
עֲלֶךָ וְאַתְּנַנְךָ לְבִיז לְעַמְמָא וְאַשִּׁיצִינְךָ מִבִּינֵי עַמְמָא וְאַבְדְּנֶךָ
מִן מְדִינַתָּא אַצְדְּנֶךָ וַתִּידַע אַרְי אָנָּא יי: **8** כְּדָנָן אָמַר יי אֱלֹהִים
חֲלַף דְּאָמְרוּ מוֹאֲבָאֵי וְשַׁעִיר מַה שְׁנוּ מִכָּל עַמְמָא דְּבֵית יְהוּדָה:
9 בְּכֵן הָא אָנָּא תִבְרַךְ ית תְּקוּפָא מוֹאֲב מִקְרֻוּיָהוּן מִכְּרַפְיָהוּן עַד
פְּצִיחֵיהוּן חֲדָנַת אַרְעָהוּן בֵּית יְשִׁימוֹת בַּעַל מְעוֹן וְקְרֻיָּתִים:
10 לְבִנֵי קָדָם עַל בְּנֵי עֲמוּנָן וְאַמְסְרִינְהָ לִירוּתָא בְּדִיל דְּלֹא יְהִי
דְּכָרֵי בְּנֵי עֲמוּנָן בְּעַמְמָא: **11** וּבְמוֹאֲב אַעֲבִיד פּוֹרְעָנוֹת דְּיִנּוּן
וַיִּדְעוּן אַרְי אָנָּא יי: **12** כְּדָנָן אָמַר יי אֱלֹהִים חֲלַף דְּעַבְדוּ
אֲדוּמָאֵי בְּתַקּוּפָא פּוֹרְעָנוֹת לְבֵית יְהוּדָה וַחֲבֹו חוּבָא וְאַתְּפְּרַעוּ
מִנְהוּן: **13** בְּכֵן כְּדָנָן אָמַר יי אֱלֹהִים וְאַרְיִים מַחַת גְּבוּרְתִּי עַל
אֲדוּם וְאַשִּׁיצִי מְנַה אֲנָשָׁא וּבְעִירָא וְאַתְּנִינְהָ חוּרְבָא מְדְרוּמָא
וַיַּתְבִּי דָּדָן בְּחַרְבָּא יתְקַטְלוּן: **14** וְאַתָּן ית פּוֹרְעָנוֹתֵי בְּאֲדוּם
בְּיַד עַמֵּי יִשְׂרָאֵל וַיַּתְּמַסְרוּן וַיַּתְּפְּרַעוּן מִן אֲדוּם כְּרוּגֵי וּכְחִימֵי
וַיִּדְעוּן ית פּוֹרְעָנוֹתֵי אָמַר יי אֱלֹהִים:

15 כְּדָנָן אָמַר יי אֱלֹהִים חֲלַף דְּעַבְדוּ פְּלִשְׁתָּאֵי בְּדַכְּבוּ
וַיַּתְּפְּרַעוּן פּוֹרְעָנוֹת בְּצַפּוּחַ נַפְשׁ בְּדִיל לְחַבְלָא דְּבָבוֹת עֲלָם:
16 בְּכֵן כְּדָנָן אָמַר יי אֱלֹהִים הָא אָנָּא מְרִים ית מַחַת גְּבוּרְתִּי
עַל פְּלִשְׁתָּאֵי וְאַשִּׁיצִי ית עַמָּא דְּחִיבִין לְאַשְׁתִּיצָאָה וְאוּבִיד ית
שְׂאֵר סַפְרֵי יִמָּא: **17** וְאַעֲבִיד בְּהוּן פּוֹרְעָנוֹן רַבְרָבָן בְּתַקּוּפָא רְגִז
וַיִּדְעוּן אַרְי אָנָּא יי בְּדַאֲתָן ית פּוֹרְעָנוֹתֵי בְּהוּן:

26 וַתְּהִי בַחֲדָא עֶסְרֵי שְׁנִין בְּחַד לִירְחָא הִנֵּה פְתָנָם גְּבוּאָה
מִן קָדָם יי עַמֵּי לְמִימְרָ: **2** בַּר אָדָם חֲלַף דְּאָמְרִית צוּר
עַל יְרוּשָׁלַם חֲדוּא אַתְּבַרַת דְּתִנֵּה מְסַפְקָא סְחוּרָה לְכָל עַמְמָא
אַסְתַּחַרַת לְמִיתֵי לְוַתֵּי דְתִנֵּה מְלִיא חְרוּבָת:
3 בְּכֵן כְּדָנָן אָמַר יי אֱלֹהִים הָא אָנָּא שְׁלַח רוּגֵי עֲלֶךָ צוּר

גמלים ואת בני עמון למרבץ צאן וידעתם כי אני יהוה: **ס**
6 כי כה אמר אדני יהוה יען מחאתך יד ורקעתך בהרגל
 ותשמח בכל שאטך בנפש אל אדמת ישראל: **7** לכן הנני
 נטיתי את ידי עליך ונתתיך לבג לגזום והכרתיך מן העמים לבז
 והאבדתיך מן הארצות אשמידך וידעת כי אני יהוה: **ס**
8 כה אמר אדני יהוה יען אמר מואב ושעיר הגה ככל הגוים
 בית יהודה: **9** לכן הנני פתח את פתח מואב מהערים
 מעריו מקצהו צבי ארץ בית הישימות בעל מעון וקריתמה: **וקריתמה**
10 לבני קדם על בני עמון ונתתיה למורשה למען לא תזכר
 בני עמון בגוים: **11** ובמואב אעשה שפטים וידעו כי אני
 יהוה: **ס** **12** כה אמר אדני יהוה יען עשות אדום בנקם
 נקם לבית יהודה ויאשמו אשום ונקמו בהם: **13** לכן כה אמר
 אדני יהוה ונטתי ידי על אדום והכרתי ממנה אדם ובהמה
 ונתתיה חרבה מתימן ודרגה בתרב יפלו: **14** ונתתי את נקמתי
 באדום ביד עמי ישראל ועשו באדום כאפי וכחמתי וידעו
 את נקמתי נאם אדני יהוה: **פ**

15 כה אמר אדני יהוה יען עשות פלשתים בנקמה וינקמו נקם
 בשאט בנפש למשחית איבת עולם: **16** לכן כה אמר אדני יהוה
 הנני נוטה ידי על פלשתים והכרתי את כרתים והאבדתי
 את שארית חוף הים: **17** ועשיתי כם נקמות גדלות בתוכחות
 חמה וידעו כי אני יהוה בתתי את נקמתי כם: **ס**

26 ויהי בעשתי עשרה שנה באחד לחדש היה
 דבר יהוה אלי לאמר: **2** בן אדם יען אשר אמרה
 צר על ירושלים
 האת נשברה דלתות העמים נסבה אלי אמלאה חחרבה:
3 לכן כה אמר אדני יהוה

3 בְּכֵן אֶתְנַבֵּי וְתִימַר כַּדְּנֵן אָמַר יי אֱלֹהִים חֲלַף דִּי אֶתְרַבְּרוּ
 וְחֲלַף דְּחֻשִּׁיבוּ לְאַחַרְבָּא וּלְאַצְדָּאָה יִתְכוּן מִסְחֹר סְחֹר
 לְמַהוּיִכוּן יְרוּתָא לְשֹׁאֲרָא דְעַמְמִיָּא וְאַתְאַמְרִתּוּן עַל שְׂפַת לִישָׁן
 וְרַנְּנַת עִם: **4** בְּכֵן טוּרֵי יִשְׂרָאֵל קִבִּילוּ פְתַנְמָא דִּי אֱלֹהִים
 כַּדְּנֵן אָמַר יי אֱלֹהִים לְטוּרֵיָא וּלְרַמְתָּא לְפַצִּידֵיָא וּלְחִילֵיָא
 וּלְחַרְבְּתָא צְדִיָּתָא וּלְקַרְנֵיָא שְׂבִיקְתָּא דְהַנְּאָה לְחוּף וּלְלַעֲב
 לְשֹׁאֲרָא דְעַמְמִיָּא דְמִסְחֹר סְחֹר: **5** בְּכֵן כַּדְּנֵן אָמַר יי אֱלֹהִים
 אִם לָא בְּאַשְׁת פּוֹרְעֵנוּתִי גְזֵרִית בְּמִימְרֵי עַל שֹׁאֲרָא דְעַמְמִיָּא
 וְעַל אֲדוּמָאֵי כּוּלְהוֹן דִּיהִבוּ יַת אַרְעָא בֵּית שְׁכֻנְתִּי לְהוֹן
 לִירוּתָא בְּחֹדֶת כָּל לֵב בְּצַפּוּת נַפְשׁ בְּדִיל לְתַרְכוּתָהּ לְמִבְּזָה:
6 בְּכֵן אֶתְנַבֵּי עַל אַרְעָא דִּישְׂרָאֵל וְתִימַר לְטוּרֵיָא וּלְרַמְתָּא
 לְפַצִּידֵיָא וּלְחִילֵיָא כַּדְּנֵן אָמַר יי אֱלֹהִים הָא אֲנָא בְּרוּגְזִי
 וּבְחִימְתִּי גְזֵרִית בְּמִימְרֵי חֲלַף דְאַתְּכַנְּעוּת עַמְמִיָּא קִבִּילְתּוּן:
7 בְּכֵן כַּדְּנֵן אָמַר יי אֱלֹהִים אֲנָא קִימִית בְּמִימְרֵי אִם לָא
 עַמְמִיָּא דִּי בְּזוּ יִתְכוּן מִסְחֹר סְחֹר אֵינּוּן אֶתְכַנְּעוּתְהוֹן יִקְבְּלוּן:
8 וְאַתּוּן טוּרֵי יִשְׂרָאֵל אִפְכוּן תְּצַלְחוּן וּפְרֻיכוּן תַּתְּעַנּוּן לְעַמִּי
 יִשְׂרָאֵל אַרְי קָרִיב יוֹם פּוֹרְקֵנִי לְמִיתִי: **9** אַרְי הָא אֲנָא מִתְגַּלִּי
 עֲלִיכוּן וְאַתְפְּנִי בְּמִימְרֵי לְאַיְטְבָּא לְכוּן וְתַתְּפַלְחוּן וְתַזְדְּרַעוּן:
10 וְאַסְגֵי עֲלִיכוּן אֲנָשָׁא כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל כּוּלְהוֹן וְיִתְנַתְּבוּן
 קַרְנֵיָא וְחַרְבְּתָא יִתְבַּנְּנוּ: **11** וְאַסְגֵי עֲלִיכוּן אֲנָשָׁא וּבְעִירָא וְיִסְגוּן
 וְיִפְשׁוּן וְאַתִּיב יִתְכוּן כַּדְּמִלְקַדְמִין וְאוּשִׁיב לְכוּן כַּדְּמֵן אוּלָא
 וְתִידְעוּן אַרְי אֲנָא יי: **12** וְאַסְגֵי עֲלִיכוּן אֲנָשָׁא יַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל
 וְיַחְסַנְנַנְדָּ וְתַהֵי לְהוֹן לְאַחְסַנָּא וְלָא תוֹסִיף עוֹד לְתַפְלוּתְהוֹן:
13 כַּדְּנֵן אָמַר יי אֱלֹהִים חֲלַף דְאַמְרִין לְכוּן מִקְטָלַת אֲנָשָׁא אַתְּ
 וּמִתְקָלַת עַמִּיד הַנִּית: **14** בְּכֵן אֲנָשָׁא לָא תַתְּקַטְלִין עוֹד וְעַמִּיד
 לָא תַתְּקַלִּין עוֹד אָמַר יי אֱלֹהִים: **15** וְלָא אֲשַׁמַּע לִידָּ עוֹד
 אֶתְכַנְּעוּת עַמְמִיָּא וְחַסוּדֵי עַמְמִיָּא לָא תַקְבְּלוּן עוֹד וְעַמִּיד לָא
 תַתְּקַלִּין עוֹד אָמַר יי אֱלֹהִים: **16** וְהָהּ פְתַנְסָּ נְבוּאָה מִן קַדְּם

וּשְׂאֵף אֶתְכֶם מִסְכִּיב לְהִיּוֹתְכֶם מִזֶּרְשָׁה לְשֹׂאֲרֵי הַגּוֹיִם וְהָעֹלָם
 עַל־שִׁפְתַי לְשׁוֹן וְדַבַּת־עַם: ⁴ לָכֵן הָרִי יִשְׂרָאֵל שְׁמָעוּ דְבַר־אֲדֹנָי
 יְהוָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לְהָרִים וּלְגִבְעוֹת לְאִפְיָקִים וּלְגִאֲוֹת
 וּלְחַרְבּוֹת הַשְּׂמָמוֹת וְלַעֲרִים הַנְּעֻזוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְבֹז וּלְלַעֲג
 לְשֹׂאֲרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר מִסְכִּיב: ⁵ לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
 יְהוָה אִם־לֹא בֵּאֵשׁ קִנְאַתִּי דְבַרְתִּי עַל־שֹׂאֲרֵי הַגּוֹיִם וְעַל־אֲדוֹם
 כָּל־אֲשֶׁר אֲשֶׁר נָתַנּוּ־אֶת־אֲרָצִי וְלָהֶם לְמִזְרָשָׁה בְּשִׂמְחַת כָּל־לֵבָב
 בְּשִׂאֵט נֶפֶשׁ לְמַעַן מִגְרָשָׁה לְבֹז: ⁶ לָכֵן הִנְבֵּא עַל־אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל
 וְאֲמַרְתָּ לְהָרִים וּלְגִבְעוֹת לְאִפְיָקִים וּלְגִאֲוֹת כֹּה־אָמַר וְאֲדֹנָי
 יְהוָה הִנְנִי בְּקִנְאַתִּי וּבְחַמְתִּי דְבַרְתִּי יַעַן כָּל־מַת גּוֹיִם נִשְׂאֵתֶם:
⁷ לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה אֲנִי נִשְׂאֵתִי אֶת־יָדִי אִם־לֹא הַגּוֹיִם
 אֲשֶׁר לָכֶם מִסְכִּיב הֵמָּה כָּל־מַתֶּם יִשְׂאוּ: ⁸ וְאַתֶּם הָרִי יִשְׂרָאֵל
 עֲנֹפְכֶם תִּתְּנוּ וּפְרִיכֶם תִּשְׂאוּ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל כִּי קָרְבוּ לְבֹא: ⁹ כִּי
 הִנְנִי אֵלֵיכֶם וּפְנִיתִי אֵלֵיכֶם וְנִעַבְדְתֶם וְנִזְרַעְתֶם: ¹⁰ וְהִרְבִּיתִי
 עֲלֵיכֶם אָדָם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כָּל־הַ וְנִשְׁבּוּ הָעָרִים וְהַחַרְבּוֹת
 תִּבְנֶינָה: ¹¹ וְהִרְבִּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם וּבִהְמָה וְרָבוּ וּפְרוּ וְהוֹשְׁבֹתַי
 אֶתְכֶם כְּקַדְמוֹתֵיכֶם וְהִטְבַּחְתִּי מִרֵּאשִׁיתֵיכֶם וַיִּדְעֶתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה:
¹² וְהוֹלַכְתִּי עֲלֵיכֶם אָדָם אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּהָ וְהָיִיתָ לָהֶם
 לְנַחֲלָה וְלֹא־תוֹסֵף עוֹד לְשִׁפְלָם: ¹³ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
 יְהוָה יַעַן אֲמַרִים לָכֶם אֲכַלְתָּ אָדָם וְשִׁפְלָת גּוֹיִךְ הָיִיתָ:
¹⁴ לָכֵן אָדָם לֹא־תֹאכְלִי עוֹד וְגוֹיִךְ לֹא תִכְשְׁלִי־עוֹד נָאִם אֲדֹנָי
 יְהוָה: ¹⁵ וְלֹא־אֲשְׁמִיעַ אֶלְיָךְ עוֹד כָּל־מַת הַגּוֹיִם וְחִרְפַּת עַמִּים
 לֹא תִשְׂאִי־עוֹד וְגוֹיִךְ לֹא־תִכְשְׁלִי עוֹד נָאִם אֲדֹנָי יְהוָה: ¹⁶ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
¹⁷ בֶּן־אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים
 עַל־אֲדַמַּתֶּם וַיִּטְמְאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתֶם כְּטִמְאַת
 הַנְּזִדָּה הָיְתָה דַרְכָּם לִפְנָי: ¹⁸ וְאֲשַׁפֵּד חַמְתִּי עֲלֵיהֶם עַל־הַדָּם
 אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ עַל־הָאָרֶץ וּבְגִלּוּלֵיהֶם טִמְאוּתָהּ: ¹⁹ וְאֶפְיֵן אֶתֶם
 בְּגוֹיִם וַיִּזְרוּ בְּאֲרָצוֹת כְּדַרְכָּם וּכְעֲלִילוֹתֶם שִׁפְטֵתִים: ²⁰ וַיָּבֹא

את
 גוֹיִךְ
 וְגוֹיִךְ
 תִּכְשְׁלִי
 וְגוֹיִךְ

	Pe ^c al	Pe ^f l	Pa ^c el	Haph ^c el	Hoph ^c al	Hithpe ^c el	Hithpa ^c al
				Perfect			
	3ms	קָרַם	קָרַם	קָרַם	קָרַמְתָּ		
	3fs	קָרַמְתָּ	קָרַמְתָּ	קָרַמְתָּ	קָרַמְתָּ		
	2ms	קָרַמְתָּ		קָרַמְתָּ			
	2fs	קָרַמְתְּ		קָרַמְתְּ			
	1cs	קָרַמְנִי		קָרַמְנִי			
	3mp	קָרַמְנוּ		קָרַמְנוּ			
	3fp	קָרַמְתֶּן		קָרַמְתֶּן			
	2mp	קָרַמְתֶּם		קָרַמְתֶּם			
	2fp	קָרַמְתֶּן		קָרַמְתֶּן			
	1cp	קָרַמְנָא		קָרַמְנָא			
				Imperfect			
	3ms	יִקְרָם		יִקְרָם		יִקְרָם	
	3fs	תִּקְרֹם		תִּקְרֹם			
	2ms	תִּקְרֹם		תִּקְרֹם			
	2fs	תִּקְרֹמִי		תִּקְרֹמִי			
	1cs	אֶקְרַם		אֶקְרַם			
	3mp	יִקְרְמוּ		יִקְרְמוּ		יִקְרְמוּ	
	3fp	תִּקְרְמוּ		תִּקְרְמוּ			
	2mp	תִּקְרְמוּ		תִּקְרְמוּ			
	2fp	תִּקְרְמוּ		תִּקְרְמוּ			
	1cp	נִקְרָם		נִקְרָם			

	Imperative	
ms	תִּקְרוּ	
fs	תִּקְרִי	
mp	תִּקְרְאוּ	
fp	תִּקְרְאוּהָ	
	Infinitive	
	תִּקְרֹהָ	תִּתְקַדְּחָהּ
	Active Participle	
ms	מִתְקַדֵּחַ	מִתְקַדְּחָהּ
mp	מִתְקַדְּחִים	מִתְקַדְּחוֹת
fs	מִתְקַדְּחָה	מִתְקַדְּחוֹת
fp	מִתְקַדְּחוֹת	מִתְקַדְּחוֹת
	Passive Participle	
ms	מִתְקַדָּח	
mp	מִתְקַדְּמִים	
fs	מִתְקַדְּמָה	
fp	מִתְקַדְּמוֹת	